

ID:L-HU0003

データ収集日:2025年4月6日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と女性)

<https://youtu.be/mcximMYW0U8>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		なんか、固まってますかね。大丈夫ですか。				
2	大丈夫です、大丈夫です。					
3		あ、大丈夫。あ、そうですか。A[協力者の名前]さんは大丈夫。あ、じゃあ、大丈夫そうですね、はい。				
4	よろしくお願いします。					
5		よろしくお願いします。B[会話相手の名前]といいます。	Az eddigiekben bemutatkoztunk egymásnak, bemutatkozott a illető a nevével, és hogy ő, e, egyeztettük, hogy működik-e az internet, és hogy működik-e a beszélgetés.	ここまででは、お互いに自己紹介をしました。相手は名前を言って、自己紹介しました。インターネットが動いていること、会話ができていることを、えー、か、確認しました。		
6	はじめまして。Aと申します。					
7		はじめまして、はい。Aさんよろしくお願いします。えっとー、あ、日本語を勉強してますか。	Most is, most is folytattuk még a bemutatkozást, よろしくお願ひします, mondtunk egymásnak, ez magyarul azt jelentheti, hogy köszönöm a közeg együttműködést, vagy ilyen hasonlót jelenthet, és megkérdzte, hogy tanulok-e japánul.	ここでも、ここでもまだ自己紹介を続けました。「よろしくお願いします」とお互いに言いました。ハンガリー語では、協力をありがとうございますという意味になります。そして、私が日本語を勉強しているかどうか聞きました。		
8					自己紹介の前に、インターネットについてなにか質問していたと思うんですが、具体的になんと言っていたかわかりましたか。	
9			Ő, nagyjából megvan, csak így most visszaemlékezés nehezebb lenne össze, de, a, valami olyasmit, hogy lehet-e rendszeren hallani, működik-e a kapcsolat a zoomon keresztül, akkor így akkor érthető-e.	だいたいわかりましたが、今こうして思いだすのは難しいです。なにか、あ、ちゃんと聞こえているか、ズームは動いているか、そして、このように、そして、理解できるかどうか。		
10					日本語としてなんと言っていたかわかりましたか。	
11			Körülbelül arról volt szó, hogy nem tudja, hogy működik-e az internet, meg hogy mennyire csatlakozik.	だいたいインターネットがちゃんと動いているかどうか、どれくらい繋がられているかわからないという話でした。		
12					その言葉はもう知っている言葉でしたか。	
13			Már hallottam erről a szóról.	この言葉をもう聞いたことがあります。		
14	はい、日本語を勉強しています。					
15		おおー。何年ぐらい、勉強していますか。				
16	あー、今2年生、なので、えー1年半くらい前、勉強し始めた。					
17		あ、あ、そっか。2年生っていうことは、それはその、				
18		今Aさんは大学で日本語の専門の勉強をしているということですかね。	Megkérdezte tőlem, hogy mennyi ideje tanulok japánul, és erre az volt a válaszom, hogy mivel másodéves vagyok, így körülbelül már egy óóó most [聞き取り不能] válasz nem fontos ebből a részből.	どのくらい日本語を勉強しているか聞きました。これに対して私の答えは、2年生なので、だいたい… えー、今[聞き取り不能]この部分の答えは重要ではありません。		
19	はい。					
20		その、専攻?日本語を専攻してますか。	Megkérdezte, hogy japán szakos vagyok-e.	日本専攻かどうか聞きました。		
21	うん、日本語専攻です。				日本語専攻の前に、なにかBさんが言っていたと思うんですけど、なんと言っていたと思いますか。Aさんの答えを聞いたあとになにか言っていたと思うんですけど。	
22			Az, hogy tanulok-e japánul.	日本語を勉強していますか、と。		
23					Bさんは質問の前になにか言って、それから質問していたと思うので、質問の前になんと言っていたか、覚えていたらいいので教えてください。	
24			Hogy előtte kérdezett-e valamit? Én csak a 専攻-s részre emlékszek, hogy japán szakos vagyok-e.	その前になにか聞いていたか、ですか。私は「専攻」の部分についてしか覚えていません。日本専攻かどうか。		

25		おおー。すごい上手ですね。日本語上手ですね。	Hogy elég jó vagy a japán nyelvből.	日本語が上手ですね。		
26	本当にまだまだですけど。					
27		いえいえいえいえ、そんなことないですよ。1年半ぐらいだから、まだ短いですけど、	Hogy ez, a válasz az volt, hogy nem így van, és erre mondta, erre mondta, hogy nem, nem á, hogy ez nem így van, mert szerintem, ugye az a... én ezt úgy gondolom, hogy ez a szó, ez a そんなことないですよ, ez hogy azt jelentheti, hogy ez teljesen nem így van, hogy ez kedves megjegyzés arra, hogy, hogy arra válaszolnak általában ilyennel, hogy hogy tényleg nem így van, mert szerintem tényleg jó, ezért ennek ilyen jelentése is van, és még csak egy rövid ideje tanulsz japánul.	これは、この答えは、違います。でした、これに対して言いました、これに対して言いました、いいえ、いいえ、あー、これは違います、なぜならBさんの考えでは、ねえ、あの…私はこれをこのように考えます、この言葉、この「そんなことないですよ」、これは意味しています、これはまったくそうではない、これは優しいコメントです、こういう文にはたいていこういうふうに答えます、本当にそうではありません、なぜなら私は本当にいいと思います、だからこの文にはこんな意味があります。そして、まだ短い期間しか日本語を勉強していません。		
28		すごく上手だと思います。はい。				
29	ありがとうございます。本当にまだまだです。					
30		あ、いやいや。ま、難しいですね、日本語はね。	Ő, szerintem tényleg jó vagy és a japán nyelv az tényleg nehéz nyelv.	えー、本当に上手だと思います、そして日本語はかなり難しい言葉です。		
31	難しいです。でも、ほんとに綺麗な言語です。					
32		あ、ほんとですか。ほんとですか。				
33	うん。					
34		なんか、でも、漢字とか難しくないですか。	Á, tényleg így gondolod, és például a kanji az nem egy elég nehéz része a japán nyelvnek?	ああ、本当にそう思いますか。たとえば漢字は日本語の中でも難しい部分ではないですか。		
35		漢字、漢字の勉強とかはしてますか。				
36	漢字はやっぱ難しい。					
37		ねえ。うん。	És hogy megkérdezte, hogy tanulok-e kanjit, és válaszolt azzal, hogy ne, hogy ami, szerintem ilyesmiket a kontextusban, hogy á, tényleg? á igen? szerintem így egyezés.	そして、漢字を勉強していますか、と聞きました。答えは「ね」で、私の考えでは、このコンテキストでは、本当に？あー、そうですか、などの同意だと思っています。		
38	でも、漢字がない場合は、たぶん本とか、結構読みにくいです。					
39		あー、そうそう、そうなんですよ。あー、でも、すごい、逆になんか、	Ő, あいづち-kkel válaszolt, vagyis ilyen reakciókkal válaszolgatott nekem, a, a, a megértett dolgokra, そうね, ami ilyesmit jelentett, hogy igen, tényleg, stb. És hogy a 漢字 az tényleg nehéz akkor.	えー、「あいづち」で答えました。つまり、リアクションで答えました。り、り、理解したことを、「そう、ね」、など、はい、本当に、という意味の言葉で。そして、「漢字」は本当に難しいと言いました。		
40					Aさんは漢字がないと難しいという話をしていましたが、Bさんはこの話を理解していたと思いますか。	
41			Szeritem értette, csak a hasonló témában belül kezdtünk el beszélgetni ez után a kanjiról.	理解していたと思いますが、似ているテーマでこのあと、漢字について話しはじめました。		
42		確かに私たちも、漢字、あの、あのもちろん私たちも漢字をね、小学生のときからずっと勉強するんですけど、	Hogy, ő, 私たち, hogy én ezt úgy gondolom, hogy úgy gondolja, mi, japánok is, 小学生のとき, hogy már alsó középiskola óta kezdjük el, kezdtünk el kanjit tanulni.	えー、「私たち」、私はこれをこのように考えます、Bさんはこのように考えます、私たち、日本人にも、「小学生のとき」、もう中学校から始めます、始めました、漢字の勉強を。		協力者の発話の「中学校」は、「小学校」の言い間違いと思われる。
43		あのー、やっぱり最近は、あまり書かないですね。あの、みんなメールとか、パソコンで作りますから。	Mostanában annyira nem írogatunk kanjikat, mivel mindenki e-maileket ír, vagy hasonlókat csinál, ezért én úgy gondolom, hogy ebbe az a jelentés is benne van, hogy az embereknek mostanában annyira már nem, a japán embereknek sem, mostanában annyira a kanji írás mindenki hozzá van szokva, hogy e-maileket ír gépen, ami csak billentyűzet.	最近は全然漢字を書きません。みんなEメールを書いたり、そのようなことをするからです。だから私は、これには次のような意味も含まれていると思います。人々は最近、日本人も、最近はまったく漢字を、みんな、Eメールをパソコンで、キーボードだけで書くことに慣れています。		
44	はい、みんなメールとか使う。					
45		だから結構、その、ときどき書こうとして、あれ、漢字がわからない、わかりません、日本人でもすごく最近多いし、	És sokszor van már én is, egy japán meglát egy kanjit és azt mondja hogy ó, ez a kanji hogy is van? Ezt hogy is írom le? Vagy ez mi? Vagy mi ez a kanji pontosan?	そして、よく私ももう、日本人が漢字を見て、おー、この漢字はどうだっけ。これをどうやって書く？または、これはなに？または、この漢字は正確にはなに？		
46		もちろんその、間違えて書く人もいるし、あとなんだろう、難しい漢字だと読めないときもあるんですよ。	Van olyan, amikor hogy egy nehéz kanjit nem nagyon tudnak leírni, és hogy egy, ő, hogy az a kanji pontosan nem is tudják kiolvasni, mivel hogy 読め, hogy nehéz.	難しい漢字をあまり書けないときがあります。1つの、この漢字を正確にどうやって読むのか、なぜなら、「読め」、難しいですから。		
47		あ、この漢字はなんて読むんですかねって、あのわかるときもあるけど。				
48	うん、うん。					
49		でも逆に、やっぱりその、漢字と、その、ひらがなと漢字の文章に慣れてるから、	Van olyan, hogy nem tudják kiolvasni, de hogy ennek en, hogy ennek ellentétében úgy lehet igazából kiolvasni, hogy van hiragana és kanji egymás mellett.	読めないときもあるけど、これ、こ、これに対して、実はひらがなと漢字が一緒に書いてあるから読めます。		

50		たとえば全部がひらがなだと、ちょっとやっぱり、見たときに意味がわからないことが確かに多いんですよ。	Hogy van olyan, hogy minden hiraganával leírva, [聞き取り不能] akkor nem tudjuk a jelentését, mivel csak hiraga van, hiragana van ott, nehéz felismerni, hogy mit jelent az a szó, és nem értjük az értelmet.	全部がひらがなで書いてあるときもありますが, [聞き取り不能]その場合は意味がわかりません, なぜなら, ひらが, ひらがなだけしかないから, その言葉がどういう意味かわかるのが難しくて, 意味がわからないからです。		
51	はい。					
52		そうそう, だから, 漢字とひらがなが両方, なんか, いい, いい割合いい比率であつたらすごいんだけど。あ, でもすごい思ったのが, Aさんはまだ1年半ぐらいなのに,	Az, hogy szerintem elég jó, hogy ha van a hiragana meg a kanji is egy ütt és így kiolvasható, volt ebben egy-két szó, amit nem teljesen értettem de kontextus alapján így körülbelül ki tudom venni, hogy azt jelentheti, hogy, mivel, hogy együtt van így olvashatóbb lesz a szó veg tőle és mivel A, te még csak másfél éve tanulsz japánt ezért.	ひらがなと漢字と一緒にあるのは結構いいです, これによって読むことができます。ここでは1つか2つ, 完全にはわからない言葉がありましたが, コンテキストからだいたい予想できます。一緒にあるから文章が読みやすくなるということです。Aさん, あなたはまだ1年半しか日本語を勉強していないから。		
53					わからない言葉があつたけど, ひらがなと漢字がそれぞれあつたほうがいいという内容は, 前後のコンテキストからわかつたということです。	
54			Igen, kontextusból próbálok kiszedni általában a dolgokat. Angolul is ugyanígy tanultam, hogyha nem értettem egy-két szót, akkor kontextusból próbáltam összerakni a mondatot.	はい, 私はたいていコンテキストから理解するようにしています。英語もこのように勉強して, 1つか2つのわからない言葉があつたら, コンテキストから文を構成しようとしてしました。		
55					ひらがなと漢字, どちらが多いほうがいいということは言っていましたかね。	
56			Hát, általában hiragana. Szerintem valamennyire volt róla szó, de nehéz visszaemlékezni rá, de talán arról volt szó, hogy hiragana, hogy olvasható legyen, de kanjinak is elég soknak kell benne legyen, és hogy a hiraganák hát általában a szavaknak kiegészítése szokott lenni meg a nyelvtanok.	うーん, たいていはひらがなです。いくらかそれについての話もあつたと思いますが, 思い出すのは難しいです。でも, たぶん, ひらがなということだつたと思います。読みやすくするために。でも, 漢字もたくさんなければいけません。ひらがなは, えーと, たいてい, 言葉の補足や文法に使われます。		
57					じゃあ, なんて言っていたかわからないけど, 一般的な知識からそう理解したということでもいいですか。	
58		なんかその, そのような日本人みたいな感覚があるからすごいですね。あーでもほんとそうそう, 漢字だけでももちろんね, なんか, 私今, その, 漢文ってわかりますか。漢文。	És ezután arról kezdett beszélni, hogy kicsikét hasonlít a japán emberekhez ez a gondolkodás, hogy ez hasonlít a japán emberekhez is, ezután megkérdezte tőlem, hogy ismerem-e a 漢文 nevű szót. És véleményem szerint ez a 漢文 nevű szó, ez azt jelentheti, hogy ez két szóból lett összerakva, mivel a japán emberek szeretik az ilyen szavak összerakását, hogy 漢字 és 文. Hogy akkor kanji mondat. Szóval kivettem ezt a szót, értelmezve.	このあと, 次のことについて話しはじめました。この考えかたは日本人に少し似ています。これは日本人にも似ています。このあと, 私に「漢文」という言葉を知っているかどうか聞きました。そして私の意見ではこの「漢文」という言葉は, 2つの言葉を組みあわせてできています。日本人はこういう言葉の組みあわせが好きなので。「漢字」と「文」。だから, 漢字の文です。つまり, 私はこの言葉をこのように解釈します。		
59					Aさんは漢文を勉強したことがありますか。	
60			Nem nagyon tanultam 漢文-t, de online érdekesnek tartottam, hogy ki tudok-e olvasni esetleg egyet-kettőt, de tényleg nehéz.	「漢文」はあまり勉強しませんでした, オンラインで1つか2つ読めるかどうか興味を持って, でも本当に難しいです。		
61					漢文の質問の前に, BさんがAさんについて, 日本人みたいと話していましたが, それはいい意味で言っていたのか, 悪い意味で言っていたのか, わかりますか。	
62			Teljesen jó értelemben mondta, úgy vettem észre.	完全にいい意味で言つたと思います。		
63					どうしていい意味だと思ったんですか。	
64			Ó, a, kedvesen is hallottam, ahogy mondta, hogy kedves volt a hangejtése, ahogy mondta, és ebben a kontextusban csak úgy tudom kivenni, hogy kedvesen gondolnám, az egy, az egy, dicséretnek szán.	えー, あ, 言いかたが優しくそうにも聞こえました。声が優しくつたです, 言いかたが, そしてこのコンテキストではやさしだとしか考えられません, これは1つの, これは1つの, 褒め言葉として言つたと思います。		
65					その前に, Aさんが1年半勉強しているということ, Aさんが日本人みたいだということ, どう関係があるんでしょうか。	
66			Hát én ezt úgy vettem észre, hogy esetleg úgy gondolhatta, hogy mivel csak másfél éve, és ehhez képest jónak gondolta, az egész dolgot.	私は次のように思いました。たぶん, たつた1年半だけ, それに対して上手だと考えたんだと思います。全体について。		
67	カンブン?					
68		漢文は漢字の文章って書くんですけど,				
69	はいはいはいはいはい。					
70		漢字の文で, あのー, 中国のね,				
71	うんうんうん, 昔の中国の。					
72		あのー, 中国語は全部漢字ですよ。	Itt is a 漢文-ról folytatódott a beszélgetés, hogy ez a kanji és a 文章-nak a össz szó tétele, és hogy ez egy kínából eredő dolog, mivel kínában csak kanjival írták a mondatokat.	ここでも「漢文」についての会話が続きました。この漢字と「文章」の熟語について, そしてこれは中国から来たものです, なぜなら中国では漢字だけ使って文を書いたからです。		

73	はい。				
74		あのー、昔の中国の、文章とかを、あの、あるんですね。その、日本の場合だと、あの、日本も昔は、本当にすごい昔は漢字しかなかった時代があって。	És hogy Kínában ez így volt, hogy a mondatok csak kanjiból álltak, de Kínában még mindig mondatokat kanjival írnak, de régebben, éé Japánban is így volt, hogy csak kanjival álltak a mondatok.	中国では文は漢字だけから成っています。でも、中国では今でも文を漢字で書きますが、昔は、えー、日本でも漢字だけで文が成りたっていました。	
75	漢字しかなかったって、あ、でもカタカナが				
76		あ、そうそう。そのあとでカタカナできました。			
77	はい。				
78		でもその前は漢字だけのときあったり、あとはその、	Hogy azután tényleg bejött a katakana, de azelőtt csak kanjiról volt szó, [聞き取り不能] csak kanjit használtak.	このあと、本当にカタカナが入ってきましたが、その前は漢字しかなくて、[聞き取り不能]漢字だけを使っていました。	
79		中国の人とかは、とは、漢字で手紙を書いたりしたら、あの、お互いにわかりますから、なんかすごくその、今はわからない、でも昔は本当にその中国のね、	Régebben, ő, leveleket írtak, és hogy ezzel meg tudtuk, meg tudták érteni egymást, ő, és, hogy régebben leveleket írtak, ezzel meg lehetett érteni egymást, mivel kanjiból álltak a levelek, hogy én azt gondolom, erről szólt a szöveg igazából.	昔は、えー、手紙を書いて、これによって私たちは、彼らは、お互いを理解することができました。えー、そして、昔は手紙を書いて、これによってお互いを理解することができました、なぜなら手紙は漢字で書かれていたからです。私はこういう話だったと思います。	
80					それは日本人の話ですか、中国人の話ですか。
81			Az, hogy mind a ketten egymásnak.	両方、お互いに、ということです。	
82					日本人と中国人ですか、それとも日本人同士と中国人同士ですか。
83			Egymásnak, hogy a japánok a kínaiaknak, a kínaiak meg a japánoknak, hogy egymásnak. És így megértették egymást mind a kettőjüknek a rendszere kanjiból állt abban az időben és mind a ketten kanjit használtak.	お互いに、です。日本人は中国人に、中国人は日本人に、お互いに、そして、こうしてお互いをわかりあいました、どちらも当時、体系が漢字でできていました。どちらも漢字を使っていました。	協力者の発話の「体系」は文字体系のことと思われる。
84		漢字の漢文って言うんですけど、その中国語？			
85	うん。				
86		古代、昔の中国語の、あの文章を勉強しないといけなかったし、	Most is továbbra is a, ja, a 漢文-ról volt szó, és hogy a. elnézést, véletlenül hozzáérek, á, hogy véletlen, akkor itt is ezek a 漢文-okról volt szó, és hogy régebben meg kellett tanulni a japánoknak is a 漢文-t, mivel, ő, hogy minden kanjiból áll.	ここでも引き続き、あ、や、「漢文」についての話で、あ、すみません、たまたま触ってしまいました。あー、たまたま、で、ここでもこの「漢文」についての話で、昔は日本人も「漢文」を勉強しなければならなかったです。なぜなら、すべて漢字でできているので。	
87		あの、私たちも、あの、勉強しますね。たいてい中学生と高校生のときに、その、昔の中国の、その漢字だけの文章の勉強するんですよ。	Mi is tanultuk ezt alsó középiskolás korunkban, ezt a régi olvasás módszerét, hogy a régi kínai olvasás módszerét, ezt a 漢文-t.	私たちもこれを中学のときに勉強しました、この古い読みかたを、この古い中国の読みかたを、この「漢文」を。	
88		でも、やっぱり、あの、漢字だけはすごく難しいですね。	De tényleg ha csak kanjiról van szó, csak kanji van a mondatban, elég nehéz ez az egész.	本当に、漢字だけだと、漢字だけの文だと、すべてが結構難しいです。	
89	うん。				
90		あの、まだ少し勉強してるから、したことがあるから、まだ覚えてますけど、でもやっぱりその、今、日本で使わない漢字？	Hogy mivel elég régen volt, csak valamennyire emlékszek erről, de most Japánban rengeteg olyan van, amit nem használunk.	かなり昔のことなので、あまりこれについて覚えていないけど、今の日本で、たくさんの今は使われていない漢字があります。	
91					覚えているというのは、Bさんが覚えているということですか。
92			Hát, hát úgy értettem, hogy szerinte hogy japánok, hogy, hogy mi, hogy mi japánok, hogy mivel elég régen volt ez az alsó középiskolás idő. Esetleg. Az ő korosztály esetleg, de ő magáról beszélt ebben a kontextusban, de hogy régen...	えーと、えーと、そう理解しています、Bさんの考えでは、日本人、私たち、私たち日本人、中学生のときというのはかなり前のことから。たぶん。Bさんの世代はたぶん、でもBさんはこのコンテキストでは自分について話しました、昔...	
93					ちょっとは覚えているということですね。全部は覚えていないけれど。
94			Igen. Így gondolom.	はい。そうだと思います。	
95	うん。				
96		難しい漢字もあるし、あのー、あとその、日本で使う漢字と中国で使う漢字と、その、どうやって使うかが違うときが結構多いですね。	Hogy elég sok nehéz kanji is van, és hogy Japánban használatos kanjik és Kínában használatos kanjik, hogy elég sok olyan eset van, hogy akkor ezeket a kanjikat hogyan is használjuk.	かなりたくさんの難しい漢字もあります。日本で使われている漢字と中国で使われている漢字が、かなり頻繁に、これらの漢字をどのように使うかという場合があります。	
97					
98		だから結構その、漢字で書いてあっても、その、中国語の漢字はちょっと違うときがあって、だから結構そういうのも、あの、同じ漢字でも難しくて、	Az, hogy van olyan, hogy le van írva kínai kanji, és nem teljesen ugyanaz a jelentése, mint amire esetleg gondolnak.	中国の漢字が書いてあっても、考えている意味とまったく同じではないときがあります。	
99		あの日本人でも漢字は難しいですね。そうそう、今すごくあの、思います。	Hogy a japánok számára is tényleg elég nehéz dolog ez a kanji.	日本人にとっても本当にこの漢字というのはかなり難しいものです。	

100	[聞き取り不能]として漢字は難しいです。				
101		ねえ。ほんとほんと。あー、でもそうですか。今Aさんはなにか、日本語を勉強するときに、きっかけ？興味があるのは、なにが興味があって勉強を始めたんですか。	Az, hogy ő, számomra, hogy mi, milyen érdekes dolgok vannak Japánban, mi érdekes, mi, mi, hogy mi, hogy kyo, hogy miben van, hogy mihez van érdeklődésem a japán nyelvvel kapcsolatban.	えー、私にとって、日本でなに、どんな面白いことがありますか、なにが面白い、なに、なに、なに、きょ、なにに、なににに興味がありますか、日本語に関して。	
102	あー。僕は本当に、あ、Adoという歌手が大好きだから。				
103		あー。			
104	Ado, Adoさんの、Adoさんの曲の意味が、あーほんとに、うーん、理解できたいと思った。だから日本語勉強しはじめた。				
105		うん、あーなるほど。あ。	Itt ilyen drága állások voltak az én szövegemre, mondta, hogy なるほど, ami azt jelenti, hogy értem, á, tényleg. Ökés.	ここでは私が言ったことに対して優しい反応がありました。「なるほど」と言いました。それは、わかります、あー、本当ですか、オッケー、という意味です。	
106	えっと、僕は漫画も大好きです。				
107		あ、漫画。			
108	えっと日本、日本語で漫画が読みたいと思った。				
109		うーん、なるほど。あ、じゃあ漫画とか、そのAdoさんってことは歌、歌もよく聞くんですね。	Hogy akkor, ő, mangákat olvasol és hogy zenéket hallgatsz, igaz? Mert, és az is volt egy なるほど, ami aizu, megérti, meg hogy á, meg visszakérdezett, hogy 漫画 az egy ilyen, az is egy ilyen あいづち-nek gondolom, hogy, ő, csak hogy figyel rám, ezzel azt akarja jelezni,	それで、えー、漫画を読んで、音楽を聞くんですね？なぜなら、これも、「なるほど」、あいづ、理解しました、それと、あー、それと、聞きかえしました、「漫画」は1つのこーいう、これも1つの、「あいづち」だと思います、えー、私はあなたのいうことを聞いています、という意味です。	
110	はい、歌、歌、歌が大好きです。えっと、日本の文化について、あ、ほんとに京都が大好きです。歴史的なものが大好きです。				
111		あ、京都が好きなんだ。えー。あ、すごい、いいですね。結構ね、そのAdoさんか。あの、なんか結構歌がちょっと難しいですね。	És hogy meglepődött, meg hogy tetszett neki szerintem, hogy, hogy ez, hogy ez az érdeklődésem meg meglepődött azon, hogy 京都, meg hogy, azután mondta, hogy Ado-sannak a zenéje azért, ő, elég nehezek.	そして、びっくりしました。それに、喜んだと思います。これが私の興味対象だということに。それから、「京都」にもびっくりしました。その後、Adoさんの音楽は、えー、結構難しいと言いました。	
112		確かにね。あの歌詞とかが。			
113	はい。				
114		うんうん。あの、なんだろう。私あまりちよつとわからない、ちよつとわからないんだけど、あの、	Nekünk is van olyan, hogy nem rendszeren értjük a dalnak a szöveget, a 歌詞, az a dalszöveg, úgy gondolom.	私たちにも歌詞の意味がはっきりわからないときがあります。「歌詞」は歌詞のことだと思います。	
115		でもときどきその町とかで流れるじゃないですか。その、あ、町で歩いてたら、聞こえますよね。その、町の中ね。なんか。	Hogy sétálok esetleg a városban, vagy az, itt a 町-t, azt úgy értette szerintem, hogy város, de azon is elgondolkoztam, hogy mivel 町, hogy esetleg hogy sétálok az utcán, esetleg sétálok kint, meg hogy úgyis szoktam hallgat, hallani ezeket a zenéket.	町を歩いているときに、またはこれ、ここで「町」は、街という意味だと思いますが、「町」なので、道を歩いているときとか、外を歩いているときとか、そういうときにもこれらの音楽を聞く、聞こえてくる、ということかもしれないと考えました。	
116		で、やっぱりその、普通の歌とかだと、すごく単純な歌が多いじゃないですか。なんか好きですとかね。	Sima zenéken kívül elég sokszor van ilyen ez a タンジュンの歌, a szó t teljesen nem ismerem hirtelen, de hogy, ilyen feldobó zene, vagy esetleg jó hangulatú zenét jelenthet.	普通の音楽以外によくあるのが「タンジュンの歌」、この言葉を私は今、完全にはわかりませんが、リズムカルな歌か、いい雰囲気のを表しているかもしれません。	
117					タンジュンのあとにBさんが言っていた言葉はわかりますか。
118			Ó, hogy ebből is elég sok van, vagy vagy vagy ilyen számok is vannak Japánban, esetleg.	えー、これもかなりたくさんある、ということでしょうか、それとも、それとも、こういう歌も日本にある、ということでしょうか。	
119					Bさんが、好きですと言っていたと思うんですけど、それは聞こえましたか。
120			Ó, hogy ő, hogy azt mondta, hogy szeretli, hogy erre emlékszek-e?	えー、えー、好きだと言ったのを覚えているかどうかですか。	
121					タンジュンな歌というのを想像してくれたときに、リズムカルだと言ったのも、特に関係ありませんか。単純な歌のあとに好きですと言っていたので。
122			Hát, hogy az emberek szeretik, ezért gondoltam, hogy összeköttetéssel lehet	そうですね、人々が好きだから、関係があると思いました。	
123					わかりました。どこからリズムカルな明るいというのを推測したのかわからなかったの、好きです、からかなと思って質問したんですけど。
124			Ezt szerintem szóval abból gondoltam, mivel a japán kultúra, hogy a japán embereknek a hétköznapija sokszor elég ilyen szürkék és hogy szeretik esetleg az ilyen feldobó zenéket.	これは、日本文化、日本人たちの日常がよく、かなり灰色のものなので、こういう明るい音楽が好きかもしれないと思ったんです。	
125		でも、結構、最近Adoさんとか人気ある歌手の曲って、ちよつと歌詞が確かに、内容がちょっと難しいなと思うときあるんですよ。	Hát mostanában elég híres ez az Ado nevezetű énekes, és ezeknek a dalszövegeknek a tartalma elég nehéz, kicsit nehéz.	最近このAdoという歌手は結構有名で、歌詞の内容は結構難しい、少し難しいです。	
126					それは、単純なリズムカルな歌とは関係があるんですね。

127			Szeriten összefügg, hogy jó hangulatú összefü, ilyen zenékkal, mivel sokan az emberek nem is figyelnek a arra, hogy miről is szól a zene, hogy ha elég jó a ritmusa.	関係あると思います。雰囲気がいい、関係があ、こういう音楽と、なぜなら多くの人は、リズムが良かったら、なにについての音楽か気にしないので。		
128		なんのことを言ってる？				
129	はい。					
130		なんか、ちょっと聞いただけで、なにかその設定があったり、なにかその、なんだろう、元になってる、というか、ちょっと難しい、その、歌の世界が、	A 設定, az nekem hasonlít az angol setting szóhoz, szóval ezért kigondoltam, hogy, ezzel gondolom, hogy, hogy a 設定 az azt jelentheti esetleg, hogy mivel beállítás, de hogy ebben a kontextusban beszélünk, akkor ez a 設定, ez azt jelentheti esetleg, hogy a jelentése a, ennek a dalnak a kapcsolat, hogy a, a, hogy mondjuk ezt magyarul pontosan, hogy beállítása, hogy a jelentlse, esetleg.	「設定」というのは私には英語のsettingという言葉に似ているので、そこから考えて、これで考えて、えー、「設定」はたぶん、設定のことなので、でもこの文脈で言うなら、この「設定」が意味しているのはたぶん、意味、この歌のかんげ、あ、あ、これをハンガリー語で正確になんといえばいいか、設定、意味かな。		
131					歌の意味ですか。	
132			Igen, hogy dalnak a, a dal magába, hogy így a dalnak a setting-je, egy, ő, hogy van a dal. Így, hogy aztán meg elkezdett beszélni arról, hogy 歌の世界, hogy a dalnak a világa, ez is a 設定-je.	はい、歌の、あ、歌自体の、この、歌のセッティング、1つの、えー、歌がどうなっているかです。この後、「歌の世界」について話しはじめました。これは歌の世界で、これも「設定」です。		
133		なんか、なにかの、たとえば作品とか、なにかの話とか、	Hogy a 作家の, hogy az írónak a, hogy aki megalkotta, annak a világa,	「作家の」、というのは作家の、つまり作った人の、世界で、		
134					作家というのは歌詞を書いた人ですか、それとも全然関係ない話なのか。	
135			Én úgy gondoltam, hogy azok, akik a dalszövegeket alkotják.	歌詞を考える人たちのことだと思いました。		
136		なにかその、オリジナルのものがあって、それを歌にしていますっていうときとかが結構あることが多くて、	Itt az eredeti dolgot ezt dalba formázzák, dalba viszik ezt az eredeti gondolatot.	ここではオリジナルのことを歌に入れます。歌にこのオリジナルの考えを入れます。		
137		そういうのは結構、確かに、その、外国の人には結構難しいかもしれないけど、でも、なんか、あれですね、知りたいなって思って、それで日本語の勉強にもたぶんなるから、すごくいいと思いますね。	Az, hogy, ugye a külföldiek számára ezek a dalszövegek elég nehezek, de van pár, biztos, hogy, vannak olyanok, akik hogy emiatt, hogy, hogy azok az emberek, akik emiatt elkezdenek tanulni, szerintem ez egy nagyon jó dolog.	あれ、ね、外国人にとってこれらの歌詞はかなり難しいけど、数名の、絶対に、人たちがいて、このために、その、その、このために勉強する人たち、それはとてもいいことだと思います。		
138	はい。ほんとにいいです。					
139		漫画もね。そう。うん。なんか、漫画って結構、むず、なんだろう、漫画を読むのって、難しいんですか。なんか。	És most mangáról volt szó, hogy mangákat, azokat nem nehéz elolvasni?	今度は漫画についての話になりました。漫画を読むのは難しくないですか。		
140	難しいけど、あ、いろいろな漫画で振り仮名がある。あんまり難しくない。でもいろいろな言葉が、僕のレベルより高いから、たくさん調べなきゃいけません。					
141		あーそう。なんかね、その、確かに漫画って、子どもでも読むから、なんか、日本人からしたら、	Hogy mivel van az, hogy a mangákat gyerekek is olvassák, ezért	漫画は子ども読むものだから、		
142		たとえば小説？				
143	うん。					
144		あの、よりも、漫画のほうがすごく簡単なんだけど、あの、絵もあるし、振り仮名も振ってあるし。	Az, hogy vannak ezek a novellák, és hogy a mangákat sokkal könnyebb kiolvasni, mivel azokban vannak rajzok, és hogy a furiganák is oda vannak írva a hiraganák, vagyis a, vannak írva a kanjik alá, kanjik mellé.	これらの小説もあります、そして漫画はもっとずっと読みやすいです、なぜなら漫画には絵があって、ふりがなも書いてありますから、ひらがな、いや、あ、漢字の下、漢字の横に書いてありますから。		
145	うん。					
146		でもあの、なんか、私は前、その、外国のね、人に、話をしてたときに、その人がね、初めて日本の漫画を読んだんですね。	Hogy én ezelőtt beszélgettem külföldi emberekkel, és amikor először, ő, japán mangát olvastak akkor, és hogy most erről a témáról fogunk beszélgetni.	私がこの前に外国の人たちと話して、えー、日本の漫画を初めてその人たちが読んだとき。これからそのテーマについて話します。		
147		その外国の友だちが初めて日本の漫画を読んだんですけど、その人はまず、漫画があって、左、右、どっちから進みますか。そこがまず。	Ezek a barátaim először nem tudták, hogy a mangát jobbról balra vagy balról jobbra kéne olvasni.	これらの友だちははじめ、漫画を右から左に読むのか、左から右に読むのかわかりませんでした。		
148	はい。それも、それも文化の違いです。					
149		そうそう。それを言って、むず、むずかしい。あとはその漫画の最初の言葉が、なんか主人公の名前をね、友だちが、	Ennek a mangának az első szavai között ott volt a főszereplőnek a neve,	この漫画の最初の言葉に主人公の名前がありました。		
150		なんとかさんって名前を呼ぶ、その場面から始まるんですけど、なんか日本人の名前って、	Hogy valamilyen さん-nak volt nevezve, és hogy a さん, az a japánoknak egy, ilyen, hogy amit a nevek után rakunk és ezzel fejezzük ki, hogy egy adott kis tiszteletet egymásnak, hogy ilyen volt valamilyen さん-nak neve.	だれだれ「さん」と名前がつけられていて、この「さん」は日本人にとって1つの、こういう、名前のあとに使って、これによってお互いに少し尊敬を表現するもので、だれだれ「さん」の名前はこうなっていました。		
151		たとえばその、漫画に出てくる人の名前ってちょっと変な名前が多いじゃないですか。わかりますか。	Az, hogy Te, nem gondolod úgy, hogy elég s, hogy, hogy, szerint, nem gondolod úgy, hogy szerinted is elég sok olyan név van, ami elég furá név, hogy nem megszokott név.	えー、あなたはこう思いませんか、かなり、えー、えー、あなたのかんが、思いませんか、あなたの考えでもかなり多くの、かなり変な、あまり一般的ではない名前があると。		
152	はい。					

153		なんか、漫画に出てくる人の名前は、普通の日本人の名前とちよっと違う。	Az, hogy, hogy igaz, hogy ezek a mangákban előjövő nevek, ezek egy sima japán ember nevéhez képest nem annyira megszokottak és nem annyira átlagosak.	えー、えー、これらの漫画に出てくる名前は、これらは普通の日本人の名前に比べてあまり一般的ではなく、平均的でもありませんよね。		
154	ちよっと違います。はい。					
155		たとえばその、				
156	いつもかわいい名前、いつもかわいい名前とか。					
157		そうそう。かわいい名前もあるし。				
158	えっと、かっこよ、かっこよすぎる名前とか。					
159		あ、そうそうそうそう。	Az, hogy tényleg vannak ilyen aranyosabb nevek, meg vannak ilyen menőbb, ilyen cool-abb nevek is, ilyen, tényleg ilyen menő nevek is.	本当にかわいい名前も、かっこいい名前も、クールな名前も、こういう、本当にこういうかっこいい名前もあります。		
160	普通の名前じゃないんです。					
161		そう。たとえばその、Aさんはたとえばその、読んだことある漫画だと、なんの漫画がありますか。	Hogy A, hogy milyen olyan manga van, amit már elolvastál, amiben, ilyen van esetleg.	Aさんはどんなこういう漫画を読んだことがありますか、こういうことが含まれているのを。		
162	たぶん、FAIRY TAILで、たぶん、ナツさんとか。					
163		あー、そうそう、そういうものもあるし、あとその、なんだろう、外国の、日本人じゃなくて、出てくる人物、外国人だったりするときに、あるじゃないですか。そういうときとかに、まず名前が、これは名前なのか、それともなにか日本語の言葉なのか、	És hogy vannak olyan esetek, amikor mangákban nem csak japán emberek, hanem külföldi emberek jönnek elő és azoknak az embereknek a neve is. És van olyan, hogy az egy név, vagy ez valami dolog, hogy ilyen dolog is van, hogy ezt annyira nem tudom, hogy mi.	そして、漫画では日本人だけではなくて外国人が出てきて、その人たちの名前もそういうときがあります。そして、名前ではなくてなにかのものなのか、こういうものもあるのか、これはなんなのかよく知らない、というときもあります。		
164					わからないときがあるというのは、誰がわからないときがあるんですか。	
165			Hogy a japán emberek esetleg nem értik azokat, hogy egy külföldi, vagy olyan szó van ott, mondjuk,, hogy külföldi embernek a neve, és akkor nem tudják,, hogy pontosan mi ez.	日本人が外国の、またはたとえば外国人の名前があったときに、それがなんなのかわからないということだと思います。		
166		わからないって言ってて、そう友だちがそういうふうに、まず、それで最初のページの一番最初の言葉からわからなくて、すごく残念だ、なんていうか、たくさん日本語勉強したのに、	És hogy ezek a barátaim hiába el kezdtek olvasni, így az első, az első oldalt már nem annyira értették, mivel ezek a szavak előjöttek, és így ez rossz érzés, hogy, ez a 残念, ebben a kontextusban szerintem az, hogy sajnos, hogy, hogy így kezdődött, ő, de, és hiába rengeteg, get, é s hiába rengeteg időt töltöttek japán tanulásán, még akkor se értették ezt, hogy első szó így.	そしてこの友だちは読みはじめたけれども最初の、最初のページがもうあまりわかりませんでした。なぜならこれらの単語が出てきたからです、そしてこれは悪い気持ちでした、「残念」はこのコンテキストではたぶん、このように始まって残念、えー、でも、そして、たくさ、たくさん、たくさんの時間を日本語の勉強に費やしたのに、それでも初めの言葉がこんなふうにわからなかった、ということが残念だということだと思います。		
167		漫画を初めて読んだときに、全然わからなかったって、その子はちよっと 悲しかったって言っていましたけど、	Hogy, amikor elkezdett először mangát olvasni, azért kicsikét szomorú volt az, az az ember azt mondta nekem, hogy így kicsikét szomorú volt emiatt.	漫画を読みはじめたとき、少し悲しかったです。この人は私に、このせいで少し悲しかったと言いました。		
168		だから、あー難しいんだなと思ったんですよ私、それでね。	Azt gondoltam, hogy ez így nehéz.	そういうふうに難しいんだなと思いました。		
169	本当に難しいです。					
170		ねえ。そうですね。				
171	たとえば、推しの子でも、アクアという名前です。でもそれも普通の名前ではないんです。					
172		そうですね。そういう名前の人は、日本人ではあんまり聞かないですね。なんか、ま、最近、あ、でも最近の小さい子とかは、ちよっと今までと名前が違う、って、	És hogy, á, tényleg, azok a nevek, hogy ő, hogy ezeket a neveket még annyira a japánok se gyakran hallják. Hogy a mostani kis gyerekeknek a nevei a régihez képest egy kicsikét másabbak.	そして、あー、本当に、これらの名前、えー、これらの名前を日本人でもあまり聞きません。最近の小さい子たちの名前は昔に比べて少し違います。		
173		なんか本当に漫画とかアニメに出てくるみたいな名前の子どもは最近増えてるんですよ。	És hogy mostanában azok a gyerekek, akiknek hasonló nevei vannak azokhoz, amik a mangákban szerepelnek, é, egyre kicsikét növekszik.	最近は漫画に出てくる名前と似ている名前の子どもたちも、えー、だんだん少し増えています。		
174	最近キラキラ名前も、増えてる。					
175		あ、そうそうそうそう、そうそう、よく知ってますね。キラキラ、キラキラネームって言って。	Á, tényleg jól ismered, té, ezek a キラキラネーム, ezek a キラキラ nevek, ezek a, magyarul esetleg úgy mondanám, hogy, hogy ilyen, é rdekes nevek, ilyen fu, ilyen... ja, mert hogy a キラキラ, az egy ilyen csillogást tükröz nekem ez a szó, és hogy akkor ez csillagás, ez esetleg azt jelentheti, hogy ilyen menő nevek, ilyen [笑う] é rdekesebb nevek a megszokotthoz képest.	あー、本当に、よく知っていますね、ほんと、これらの「キラキラネーム」は、これらの「キラキラ」名前は、ハンガリー語ではたぶん、えー、えー、こういう、面白い名前、こういう、ふ、こういう… や、なぜなら「キラキラ」、この言葉は私にとってこういうキラキラを表していて、このキラキラは、こういうかっこいい名前という意味だと思います[笑う]。普通の名前に比べて、面白い名前です。		
176	はい。					
177		結構そうそう、違って、なんか、面白いですね。				
178	面白いです。でも、本当に変な名前はもう出てる。					

179		うんうんうん。あんまり普通の名前っていうか、その、たとえば私は、C [会話相手の下の名前]って言うんですけど、ちょっとたぶん、Cっていう名前だと、ちょっと古い感じだと思うんですよ。	Hogy ezek annyira nem átlagos nevek, például az én nevem a C, és hogy ez a C név már mostanában annyira... nincs, de ja.	これらはあまり平均的な名前ではありません。たとえば私の名前はCで、このCという名前はもうあまり… ありません、でも、はい。		
180	うん。					
181		今、日本でたぶん新しい子どもにCってつけないんじゃないかな、	Hogy mostanában Japánban ezt a C nevet már nem annyira adják a gyerekeknek.	最近日本ではこのCという名前はもうあまり子どもにつけません。		
182		なんかね、逆に私の友だちで、私が生まれた頃はやって、流行したらしいんですよ。だからあの、私の中学校に、あのCっていう名前の人が3人もいたんです。	Hogy amikor én voltam középiskolás, akkor ez a C nevezetű név volt eléggé felkapott az, hogy a gyerekeknek. Ez a C nevezetű név volt eléggé felkapott abban az időben, és ezért három gyerek is volt az osztályomban alsó középiskolában, aki a C nevet viselte.	私が中学生だったとき、このCという名前はかなり子どもたちの間でよくある名前でした。このCという名前は当時人気があって、だから中学校の私のクラスにはCという名前の子どもが3人もいました。		
183	あ、本当ですか。ハンガリーも同じです。ハンガリーで					
184		あー、本当？似た名前、Aさんも同じ名前の人がいっぱいいますか。	És akkor, ő, tényleg Magyarországon is hasonló, tényleg Magyarországon is, hogy a A is egy olyan név, amiből, á, többen, ami elég ilyen több ember is ugyanazt a nevet viseli? Hogy A-ból is van elég sok akkor?	じゃあ、おー、本当にハンガリーも似ていますか、本当にハンガリーでも、Aも、あー、何人か、結構こういう何人かの人が同じ名前を持っているんですか。Aも結構たくさんいるんですか。		
185	Aは本当に珍しい名前です。					
186		あ、珍しい名前。あ、そうなんですね。				
187	Aは歴史的な名前です。本当、昔の王様の名前でした。					
188		おー、あ、そうなんですね。あ、じゃあ、ちょっと、王様と同じ、かつこいいですね。へー。	És akkor hogy ez a A nevezetű név is, itt is voltak ilyen あいづち reagálások arra, amit én mondtam, és hogy á, tényleg, és akkor hogy ez a A nevezetű név mivel egy király neve volt, ezért elég menő, nem?	じゃあ、このAという名前も、ここでも私が言ったことに対して「あいづち」がありました。そして、あー、本当に、じゃあAという名前も、王様の名前だったから、結構かつこいいですよ。		
189	ありふれた名前ではないんです。					
190		あーそうなんだ。				
191	ありふれた名前はたぶんハンガリーでベンツェとかラースローとか。					
192		へえ。	É, itt is, kérdeztünk vissza, meg beszélgettünk egymással de valamiért a videón elment a hang, szóval erre nem nagyon tudok kommentálni.	えー、ここでもお互いに質問したり喋ったりしていましたが、なぜかビデオの音がなくなっていたので、この部分についてはあまりコメントできません。		
193	Aは本当に珍しい名前です。					
194		あ、そうなんだ。その、ハンガリーだと、たとえば、				
195		[聞き取り不能]あの、似たような名前の人多いですよね。そのなんか、キリスト教に関係する名前ですか。そのたとえば。	Hogy például, így kimaradt kicsi rész, de valszeg arról volt szó, mivel utána arról beszéltünk, hogy á, keresztény vallással kapcsolatos nevekből egyre több lehetett ott.	たとえば、といったあと、少し聞こえなかった部分があるんですが、たぶん、このあとで、あー、キリスト教と関係がある名前がそこではだんだん増えているという話があったので。		
196		そういうわけではないのかな。名前が。うん。	Hogy akkor nem így volt az, hogy そういうわけではない, ez akkor, hogy ez akkor nem így volt, hogy így visszakérdezett rá, hogy arra, amit előzőleg mondtott, és akkor hogy ez a A név, hogy nem ezzel kapcsolatos? És hogy azután, mivel közöltem a dolgokat, így megtudta, hogy az István királynak a régi neve volt, és erre kérdezett vissza.	じゃあ、そうではありませんでした、「そういうわけではない」、つまり、じゃあ、そういうわけではありませんでした、私とその前に言ったことに対してこうやって聞きかえました。このAという名前はこれに関係がないのかと。そして、そのあと、私が教えたので、イシュトヴァーン国王の昔の名前だと知り、これについて聞きかえました。		
197	A、Aはえ、え、イシュトヴァーン家来の、イ、イ、イシュトヴァーン王様の、キリスト教になる前の名前です。					
198		あー、あ、そうなんだ。へー。あ、じゃあそういう名前、由来、由来というか、それで、お父さんとかお母さんがそのように考えてつけた。	Hogy akkor ez a névadás apukád és anyukád így gondolkoztak és akkor emiatt adták neked ezt a nevet?	じゃあ命名はお父さんとお母さんがそういうふうを考えて、これによってあなたにこの名前をつけたんですか。		
199	はい。でも、ハンガリーで、2回、2個の名前を、2回の名前を持っている人も多いです。					
200		あ、そうなんですね。				
201	僕はほかの名前もある、ある。					
202		へー。そうなんですね。なんていうんですか。				
203	D[協力者のもう1つの名前]という名前です。					
204		D。あ、へー、あ、それはその、え、2つっていうことは、なんだろう、	Hogy a, akkor tényleg van ilyen, hogy Magyarországon, hogy két nevet ad, és erről rosszul mondta, hogy 2個-t mondtott és 2つ-t kellett volna mondani és, és hogy utána kijavítva mondta nekem, hogy 2つ, és, ő, és így megtudtam, és akkor így kérdezte, hogy Magyarországon akkor így van, meg akkor D a második nevem.	じゃあ、本当にハンガリーでは2つの名前をつけるということがあるんですね。これについて間違えて言いました。「2個」と言って、「2つ」というべきだったので、あとで「2つ」と言いなおして私に言いました。えー、こうして、私は知りました。それからこうして質問しました、ハンガリーではじゃあこうなっているんですね。そして、Dが2つ目の名前なんですね。		

205	2つ。はい。				
206		いつ使いますか。いつ使うんですか。			
207	あー、種類とか[笑う]。				
208		あ、種類。	És akkor a második nevemet mikor szoktam használni, és hogy dokumentumoknál használok, meg hogy beadandó dokumentumoknál.	じゃあ2つ目の名前はいつ使うんですか。書類に使います, 提出しなければならぬ書類に。	
209					それじゃあ, そのときAさんが種類って言ったのを, Bさんはよく理解していない状態ですか。
210			Lehet, hogy megértette. Hogyha tovább haladunk a videóban, lehet, hogy ezzel kapcsolatosan lesz tovább, de ő is úgy kérdezte vissza, hogy 種類, ebben az esetben nem úgy, hogy ko, mint múltkor a 2つ-nél, hanem, fu, akkor 2つ-t mondott, de most ugyanúgy visszakérdezett. Szóval nem vagyok benne száz százalék biztos, hogy itt értette-e.	わかったかもしれませんが。もう少しビデオを見てみたら, これについてなにか先がわかるかもしれませんが, Bさんも「種類」と聞きかえたので, この場合, こ, さっきの「2つ」とは違って, あのときはふ, 「2つ」と言っていました, 今回は同じように聞きかえました。だから, ここでは理解したかどうか100%はわかりません。	
211		あーあー, あ, そうなんだ。へー。あ, その, Aさんが, たとえば, じゃあ私はDですって言うのは, 言うときは, いつ, いつそういうふうにするの? 友だちとかですか。	És akkor A, te mikor használod ezt a nevet, hogy például a barátok hívnak úgy, hogy D vagy, vagy mikor történik ez így? És mivel itt ezt a, ezt a 種類 részt ezt így továbbugrottuk és nem mondta vissza, hogy 書類, ezért gondolom, hogy akkor ezt csak kihagytuk, mivel lehet, hogy nem értette teljesen ahogy mondtam azt a szót.	じゃあAさん, あなたはこの名前をいつ使うんですか, たとえば友だちがこういうふうと呼ぶんですか, それともいつこういうことが起きるんですか。そして, この, この「種類」の部分を, これをこんなふうに飛ばして, 「書類」と言わなかった, ということはこれをただ抜かしたのは, 私がこの言葉を言ったのが完全には理解できなかったからではないかと思います。	
212	あー, 友だちもあんまり使わない。				
213		あ, 使わない。あ, そうなんですね。			
214	本当に誰でも使わないだと思います。				
215		あー, あ, 2つ。面白い。[笑う]	És így csak reagál arra, amit mondok, és hogy akkor meglepődött azon, hogy két nevem van, meg hogy érdekesnek tartja ezt a dolgot, és hogy akkor más ezt nem használja végül.	このようにただ私が言ったことに反応して, 2つの名前があることにびっくりして, このことと, ほかの人がこれを全然使わないことを面白いと思いました。	
216	母もいつもAと呼びます。				
217		ほうほうほう。あ, そうなんですね。なんかそう, それは確かにちよっと面白いですね。よく確かにその, まあ今, ね, 昔, そのすごい日本の昔の, なんだろう, 日本も昔とかは, なんか, 子どものときは違う名前があって, 大人になったら, あ, そう, 成人式したら,	Az, hogy a, ő, érdekesnek tartotta azt az egészet továbbra is, és hogy ezzel elkezdett egy másik témáról beszélgetni, ami arról szól, hogy Japánban is, amikor gyerekek voltak, akkor más a nevük, nevük volt, és ez a 成人式, ez a felnőtté válási ceremónia, és hogy olyankor megváltozik a gyerekeknek a neve.	あ, えー, この全部を引き続き面白いと思いました, そしてここからほかのテーマについて話しはじめました, 日本でも子どもは違う名前, 名前がありました, これは「成人式」, これは大人になる儀式で, このときに子どもは名前が変わります。	
218		名前を変えるんですね。あの昔の日本の貴族とか。	Hogy a régebbi, ilyen, ő, japán neméseknek volt ez a szokása, hogy megváltozott az akkor, hogy ennek a felnőtté válásnál megváltozott gyerekeknek a neve, á, 貴族, úgy tudom, hogy ez magyarul esetleg úgy mondhatnánk, hogy nemes, vagy ilyen, ti, ilyen, tiszteletteljesebb ilyen, családban születtek ilyen, nagyobb rangú család.	昔は, こういう, えー, 日本の貴族の間でこの習慣がありました, そのとき, この大人に変わるとき, 子どもの名前が変わりました, あー, 「貴族」というのは, これはハンガリー語では貴族, とかこういう, そ, 尊敬されている家族で生まれた人, 地位の高い家族, と言えると思います。	
219	あ, それもありますか。				
220		うん。あ, 今はないです, 今はないんだけど。			
221	今はない。				
222		今はない。昔の, あの, 武士とか貴族とかは, 小さいときに違う名前があって, あの成人式をしたら大人の名前をつけて, とか。	Ezek a 武士-k és a 貴族-k, ezek hogy amit, aminek a jelentése az, hogy ezek a, akik védelmezték az országot, és ezek a, azt hiszem, hogy ilyen akik, és a nemések, hogy azoknak volt gyerek korukban a más fajta nevük, és hogy amint felnőttek, akkor megváltozott az övék is egy felnőtt nevet kaptak.	これらの「武士」や「貴族」は, この意味は, 国を守った人たちという意味で, この人たちは, たぶん, こういう人たちで, 貴族は, 子どもの頃にほかの種類の名前があって, 大人になったら, この名前が大人の名前に変わりました。	